

# Expresiones idiomáticas para temas de AS

## El ciberespacio

- **Ser una lata** (ser aburrido): To be a yawn  
*Este documental es una lata así que voy a cambiar de canal.*
- **Ser un rollo** (ser aburrido): To be boring  
*Todas estas redes sociales son un rollo.*
- **Poner verde** (criticar a alguien): To badmouth or backstab  
*No me gusta el Facebook ya que algunas personas lo usan para espiar y poner verde a las personas que tienen agregadas.*
- **Ponerse a alguien la piel de gallina** (estremecerse): To give somebody goosebumps  
*Ayer vi el documental sobre el ciberacoso y se me puso la piel de gallina.*
- **No pegar ojo** (no poder dormir): To not sleep a wink all night.  
*Ayer estuve en el ordenador hasta las tantas y luego no pude pegar ojo.*
- **Costar un ojo de la cara** (ser muy caro): To cost an arm and a leg  
*El nuevo Iphone cuesta un ojo de la cara.*
- **En un abrir y cerrar de ojos** (muy rápidamente): In the blink of an eye  
*Gracias a las nuevas tecnologías podemos comunicarnos con gente que está en la otra punta del mundo en un abrir y cerrar de ojos.*
- **Decir tacos** (decir palabrotas): To say swearwords or to curse  
*No me gusta meterme en chats ya que hay mucha gente que dice muchos tacos.*
- **Estar enganchado a** (no poder parar de hacer algo): To be hooked to  
*Mi amigo Manolo está enganchadísimo al móvil.*
- **Estar sin blanca** (no tener dinero): To be broke  
*Ya no voy al cine puesto que estoy sin blanca. ¡Necesito encontrar trabajo ya!*

## Los valores tradicionales y modernos

- **Ser un plasta** (ser muy pesado): To be a pain in the neck  
*Mi hermano es un poco plasta.*
- **Estar hasta las narices** (estar harto): To be fed up with  
*Estoy hasta las narices de que haya tantos prejuicios en contra de los matrimonios entre homosexuales.*
- **Enrollarse más que una persiana** (hablar demasiado): To rabbit on  
*Cuando mi padre me explica lo que ha pasado en su serie favorita siempre se enrolla más que una persiana.*
- **Ser más bueno que el pan** (ser muy bueno)  
*Mi hermano es más bueno que el pan ya que siempre se porta como un angelito.*
- **Tener mala leche** (tener mal carácter)  
*No aguanto a mi padre puesto que tiene muy mala leche.*
- **Arrimar el hombro** (ayudar)  
*Ahora mi padre está desempleado así que todos vamos a tener que arrimar el hombro.*
- **Ser un aguafiestas** (arruinar la diversión): To be a party popper

*Mi hermano Miguel es un aguafiestas. Le ha contado a mi padre que le estamos preparando una fiesta de cumpleaños sorpresa.*

- **De tal palo tal astilla** (parecerse mucho al padre/hijo): A chip off the old clock  
*Mi padre y mi hermano son igual de tranquilos y despreocupados. Como dice el refrán... De tal palo tal astilla.*
- **Pagar el pato** (sufrir las consecuencias de algo sin tener la culpa)  
*Aunque yo no había roto el jarrón tuve que pagar el pato.*
- **Dar por saco** (molestar, incordiar): to annoy  
*Mi hermano tiene tres años y siempre está dando por saco. ¡No me deja en paz!*
- **Dar gato por liebre** (engañar o timar)  
*¡Mecachis! Me han dado gato por liebre. Al ver el anuncio en internet pensé que sería un producto fabuloso y esto no vale para nada. ¡Vaya timo! (What a scam!)*

**EJERCICIO: Ahora te presentamos más expresiones para otros temas. Busca el significado en inglés y escribe una frase:**

Comerse el coco (pensar demasiado en algo):

---

Tener mala uva (tener mal carácter):

---

No tener pelos en la lengua (no callarse nada):

---

Creerse el ombligo del mundo (ser un egocéntrico):

---

Hablar por los codos (hablar mucho):

---

Ser más falso que Judas (ser un traidor):

---

Faltar un tornillo (estar loco):

---

Dar calabazas (plantar a alguien):

---

Ser la media naranja (estar hecho el uno para el otro):

---

Ponerse como un tomate (ruborizarse):

---

Estar colado por (estar muy enamorado de):

---

## La igualdad de sexos

- **Quedarse de piedra**: is literally to “stay like a stone” and it means to be amazed. In other words, you are so stunned by something that you stay like a stone. “Me quedé de piedra cuando me dijo la historia”. “I was stunned when he told me the story.”
- **No tener pelos en la lengua**: The literal translation is “not to have hairs on your tongue.” This Spanish idiom means that someone is a straight shooter and will always speak their mind. “Mi amigo no tiene pelos en la lengua”. “My friend tells it how it is.”
- **Tener algo en la punta de la lengua** (estar a punto de recordar algo): To have sth on the tip of your tongue.  
*Ay, ¿cómo se llamaba el actor de esta peli...? Lo tengo en la punta de la lengua.*
- **Importar un pimiento** (no importar nada): Could not care less  
*A mí la igualdad de sexos me importa un pimiento.*
- **No dar el brazo a torcer** (no ceder)  
*Algunos empresarios no dan el brazo a torcer y no igualan los sueldos de sus empleados y empleadas.*
- **Quedarse con la boca abierta** (estar asombrado)  
*Cuando vi lo que les hacen a las personas homosexuales en algunos países me quedé con la boca abierta ya que era horroroso.*

## La influencia de los ídolos

- **Ser un bodrio** (ser muy aburrido): To be deadly  
*La última película de Almodóvar es un auténtico bodrio.*
- **Ser un rollo patatero** (ser súper aburrido): To be very boring  
*Esta película es un rollo patatero. Me estoy quedando dormida.*
- **Ser alucinante** (ser muy bueno) To be flipping unbelievable  
*El concierto de rock al que fuimos fue alucinante.*
- **Caérsele la baba** (gustar mucho): To drool over  
*Cada vez que Ana ve una foto de Brad Pitt se le cae la baba.*
- **Cuatro gatos** (muy pocas personas): Hardly a soul  
*Ayer en el cine había cuatro gatos. Creo que era porque el cine nuevo que han abierto tiene unos precios mucho más bajos.*  
*A mis amigas se les cae la baba con el cantante del Canto del Loco. ¡Es tan guapo!*
- **Tener más años que Matusalén** (ser muy viejo): To be as old as de hills  
*Esta canción tiene más años que Matusalén. Es súper antigua.*
- **Estar pasado de moda** (ya no ser popular): To be out of fashion  
*Estos tejanos están pasados de moda. Ahora ya no se llevan los pantalones de campana, se llevan los pantalones de pitillo.*
- **Entradas agotadas** (no hay ninguna entrada): Tickets are sold out  
*Las entradas del concierto de Enrique Iglesias están agotadas.*
- **Aunque la mona se vista de seda, mona se queda** (la condición de cada uno o los defectos naturales no se pueden encubrir ni cambiar con mejoras meramente externas): A monkey in silk is a monkey no less  
*“¿Qué opinas de todo el maquillaje que lleva esa actriz?” “Opino que aunque la mona se vista de seda, mona se queda”.*

- **Estar de moda** (ser muy popular): To be fashionable  
*Estas chaquetas de piel están de moda ahora.*
- **Estar como un fideo** (estar muy delgado): To be very thin  
*Marta está como un fideo ya que come muy poco.*

## La identidad regional en España

- **Estar para chuparse los dedos** (comida que está muy buena): It's finger licking good  
*Este pastel de chocolate está para chuparse los dedos pero no es nada sano.*
- **Empinar el codo** (beber demasiado alcohol): To drink too much alcohol  
*Odio que muchos jóvenes empinen el codo cada fin de semana ya que puede convertirse en una adicción.*
- **Ponerse las botas** (comer mucho): To pig out  
*Ayer fuimos de barbacoa y nos pusimos las botas. Comimos de todo: costillas de cordero, salchichas, morro, pan con tomate y alioli.*
- **Pasta** (dinero): Money  
*Irse de vacaciones cuesta mucha pasta así que nosotros siempre optamos por ir de camping a Gales.*
- **Echar de menos** (sentir la falta de alguien o algo)  
*Cuando me voy de vacaciones a otros países echo mucho de menos las salchichas inglesas y los botes de Marmite.*
- **Guay** (algo que es estupendo o muy bueno): Cool  
*No me parece que sea nada guay hacer balconing en España. Es algo que hacen los turistas muy a menudo y puede acabar con la vida de muchos descerebrados que se atreven a saltar a la piscina desde los balcones del hotel.*
- **Estar sin blanca** (no tener dinero): To be broke  
*Salir de fiesta en Ibiza era tan caro que a los tres días ya estaba sin blanca.*

## El patrimonio cultural

- **Estar tirado de precio** (ser muy barato): To be very cheap  
*Las entradas para ir a este museo están tiradas de precio.*
- **Ser una ganga/un chollo** (ser muy barato): To be a bargain  
*El precio de esta exposición sobre las ruinas romanas es una ganga.*